

第 118 弹



原文：All this struggling and striving to make the world better is a great mistake; not because it isn't a good thing to improve the world if you know how to do it, but because striving and struggling is the worst way you could set about doing anything.

--George Bernard Shaw

翻译：所有让这个世界变得更好的“死磕”都是一个巨大的错误，不是因为以死磕的方式去改变世界不好，而是因为“死磕”其实是一种特别糟糕的做事心态。（意译）

*整句话的内涵：

现在好像人人都在讲“死磕精神”，但一旦你对某件事情产生了

“死磕”的想法，其实一开始你就输了，因为你内心深处是抗拒它的。萧伯纳应该想告诉我们，要想做成一件事，首先要理顺自己的心态，不能带着消极的心态去死磕，而是应该先培养兴趣，享受其中，方可水到渠成。

*分析：

1. All this struggling and striving to make the world better is a great mistake

所有让这个世界变得更好的“死磕”都是一个巨大的错误，

1) struggling and striving 是两个动名词，字面意思是表示“努力”和“奋斗”，好像是褒义词，但萧伯纳先生是反对他们的，所以咱们翻译成中文的时候，可以意译为“死磕”。

2) “to make the world better”：不定式作后置定语，“让世界变得更好的”，在中文中，要置于核心名词的前面

3) “is a great mistake”：是一个巨大的错误，这句比较简单。

2. but because striving and struggling is the worst way you could set about doing anything.

不是因为以死磕的方式去改变世界不好，

1) it 在这里是个形式主语，真实主语是 to improve the world, 为了避免头重脚轻，原序：not because [to improve the world if you know how to do (主语)] isn't a good thing

2) if you know how to do :字面意思是“如果你知道怎样去做”，就是“以死磕的方式去改变世界的做法”，如果这里直译出来很不通顺，故须意译。

3. but because striving and struggling is the worst way you could set about doing anything.

而是因为“死磕”其实是一种特别糟糕的做事心态。

1) striving and struggling is the worst way : “死磕是最糟糕的方式”

2) you could set about doing anything : 这是一个定语从句，省略了引导词 that, 先行词是 way ; 在中文中，要把这个定语前置

3) set about doing anything : 开始去做任何事情

4) 整句话直译：“而是因为死磕是你开始做任何事情的最糟糕的方式”，这样也很不通，意译一下：“而是因为“死磕”其实是一种特别糟糕的做事心态。”

最后再对照学习一遍：

原文：All this struggling and striving to make the world better is a great mistake; not because it isn't a good thing to improve the world if you know how to do it, but because striving and struggling is the worst way you could set about doing anything.

--George Bernard Shaw

翻译：所有让这个世界变得更好的“死磕”都是一个巨大的错误，不是因为以死磕的方式去改变世界不好，而是因为“死磕”其实是一种特别糟糕的做事心态。（意译）